



ENGLSKI ELEMENTI U JEZIKU MEDIJA I SVAKODNEVNOM GOVORU

Milena Lokas, prof.



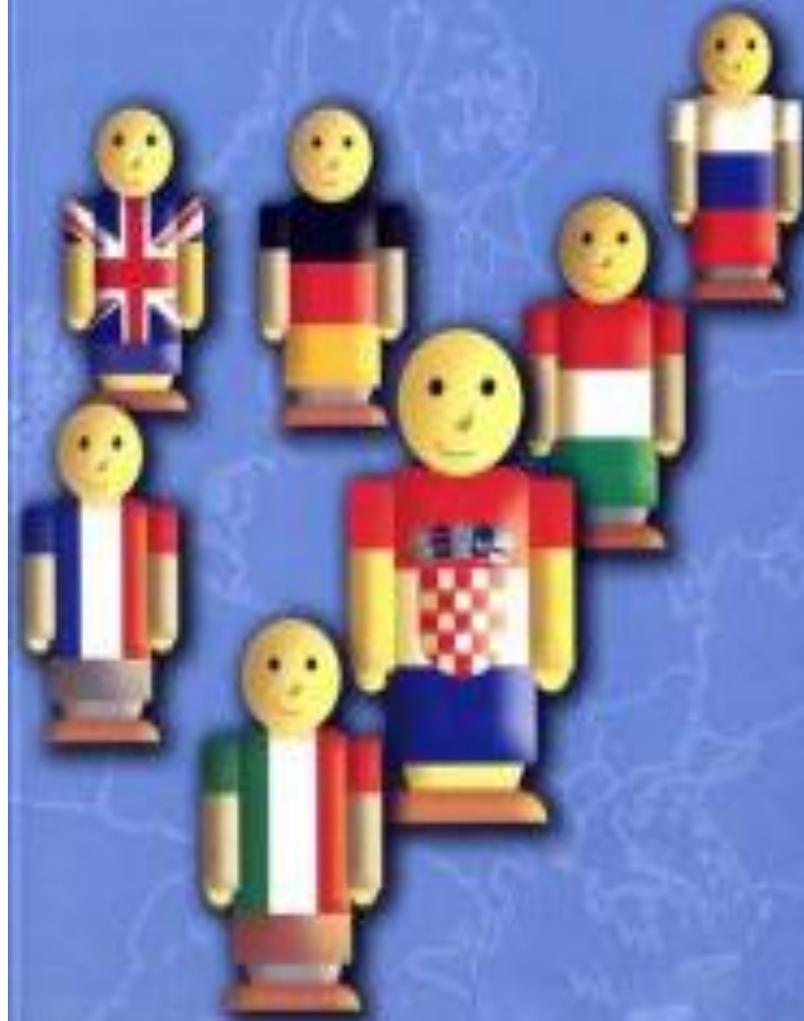
Gustave Doré, *Miješanje jezika*,
bakropis, 1865. g.

Mit o Babilonskoj kuli

Knjige postanka –
biblijsko objašnjenje
raznolikosti jezika

JEZIČNI DODIRI I POSUĐIVANJE

- Hrvatski jezik je oduvijek bio u doticaju s ostalim jezicima, s nekima prije, a s nekim kasnije. Iz tih međujezičnih dodira proizašlo je jezično posuđivanje.
- Posuđivalo se iz njemačkog, talijanskog, turskog, mađarskog i drugih jezika.
- Razlozi posuđivanja: politički, gospodarski, kulturno-civilizacijski, znanstveno-tehnički.





VRSTE POSUĐENICA

- Proces jezičnog posuđivanja započinje kada jedna riječ prijeđe iz jezika davaoca u jezik primalac.
- **Posuđenice** su leksičke jedinice koje su u hrvatski jezik preuzete iz nekog drugog jezika.

- Prema jeziku iz kojeg potječu posuđenice imaju svoje posebne nazive:





INTERNACIONALIZMI su riječi koje u više jezika imaju isto osnovno značenje i sličan izraz. Potječu iz klasičnih jezika, odnosno iz grčkog i latinskog. Oni su leksička baština europskih jezika te se stoga često nazivaju **eupeizmima**.

EGZOTIZMI su riječi koje označavaju specifičnost pojedinih naroda i kultura (nazivi jela, pića, običaja, odjeće...)

EPONIMI su opći nazivi nastali od vlastitog imena.



PREVEDENICE su riječi koje su nastale doslovnim prevođenjem stranog modela.

Obzirom na **stupanj prilagodbe** razlikujemo:

USVOJENICE su riječi koje su se toliko prilagodile hrvatskom jeziku da se više ne osjeća njihovo strano podrijetlo.

TUĐICE su riječi kojima se, bez obzira na prilagodbu, osjeća strano podrijetlo.

STRANE RIJEČI se ne ubrajaju u posuđenice. One se doslovno prenose iz nekog jezika u hrvatski. Pišemo ih *kurzivom*.

POVIJEST JEZIČNIH DODIRA HRVATSKOG I ENGLESKOG JEZIKA



- 
- Prisutnost engleskih riječi i engleskog u hrvatskom jeziku svakim danom sve više raste i to ne samo u području stručnih žargona i terminologija, veći i u sferi **javne komunikacije (mediji), te u svakodnevnoj razgovornoj komunikaciji, posebice među mlađom populacijom.**
 - Premda povijest englesko-hrvatskih jezično-književnih dodira datira u 19. stoljeće, engleski intenzivnije utječe na hrvatski nakon Drugog svjetskog rata.

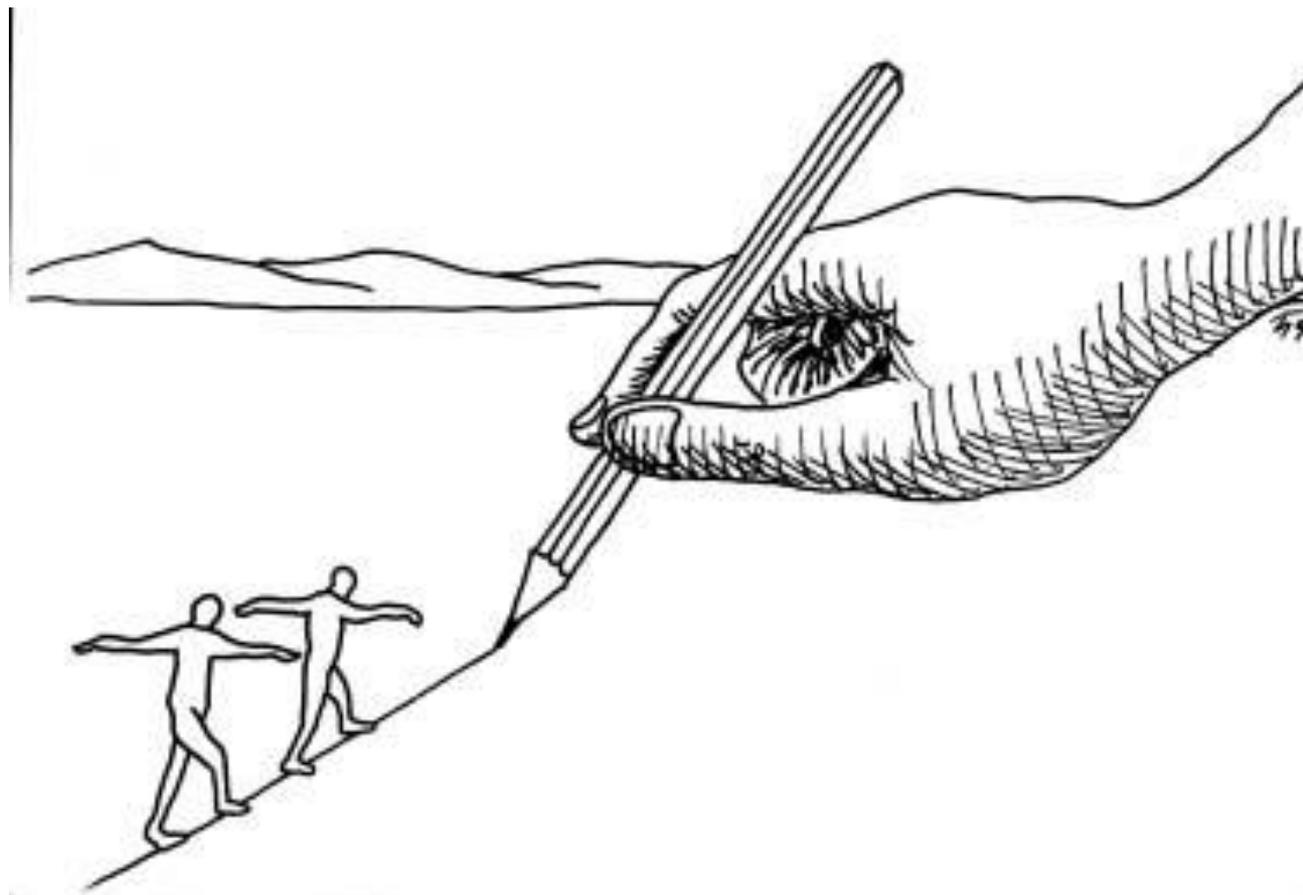
- 
- Dominantan položaj engleskog jezika u učenju stranih jezika u Hrvatskoj - prije Drugog svjetskog rata nije postojala tradicija engleskog u školstvu, izuzev pomorskih i nekih trgovačkih škola.
 - Od ranih devedesetih godina dvadesetog stoljeća i tranzicijskih promjena do danas, došlo je do velikog povećanja engleskih riječi u hrvatskom leksiku usporedo sa sve većim brojem govornika engleskog, zbog čega jača sklonost prema **zadržavanju neadaptiranih karakteristika engleskog jezika.**



“NOVI ANGLIZMI” - POSUĐENICE ILI STRANE (ENGLESKE) RIJEČI

- **Anglizam** je riječ preuzeta iz engleskog jezika i prilagođena (grafijski, morfološki, akcenatski) hrvatskom jeziku i njegovim pravilima.
- Nove engleske riječi – zadržavaju izvornu grafiju ili neku drugu karakteristiku engleskog jezika.
- Treba li proširiti postojeće razumijevanje anglizma ili jednostavno govoriti o **stranim riječima**, tj. engleskim riječima u hrvatskom jeziku?

ENGLISKI IZMEĐU POMODARSTVA I POTREBE



JESMO LI PAMETNIJI NA ENGLESKOM ILI
HRVATSKOM ?

**GLOBALIZACIJA =
AMERIKANIZACIJA**



**TEHNOLOŠKI RAZVOJ I
SUVREMENA KOMUNIKACIJA
(GLOBALNA INTERNETSKA
MREŽA, INDUSTRIJA
ZABAVE – FILM, MODA,
GLAZBA...)**

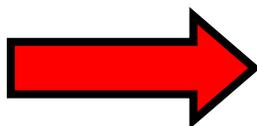


KULTURNA GLOBALIZACIJA

= ujednačavanje životnih stilova,
kulturnih simbola, načina
ponašanja

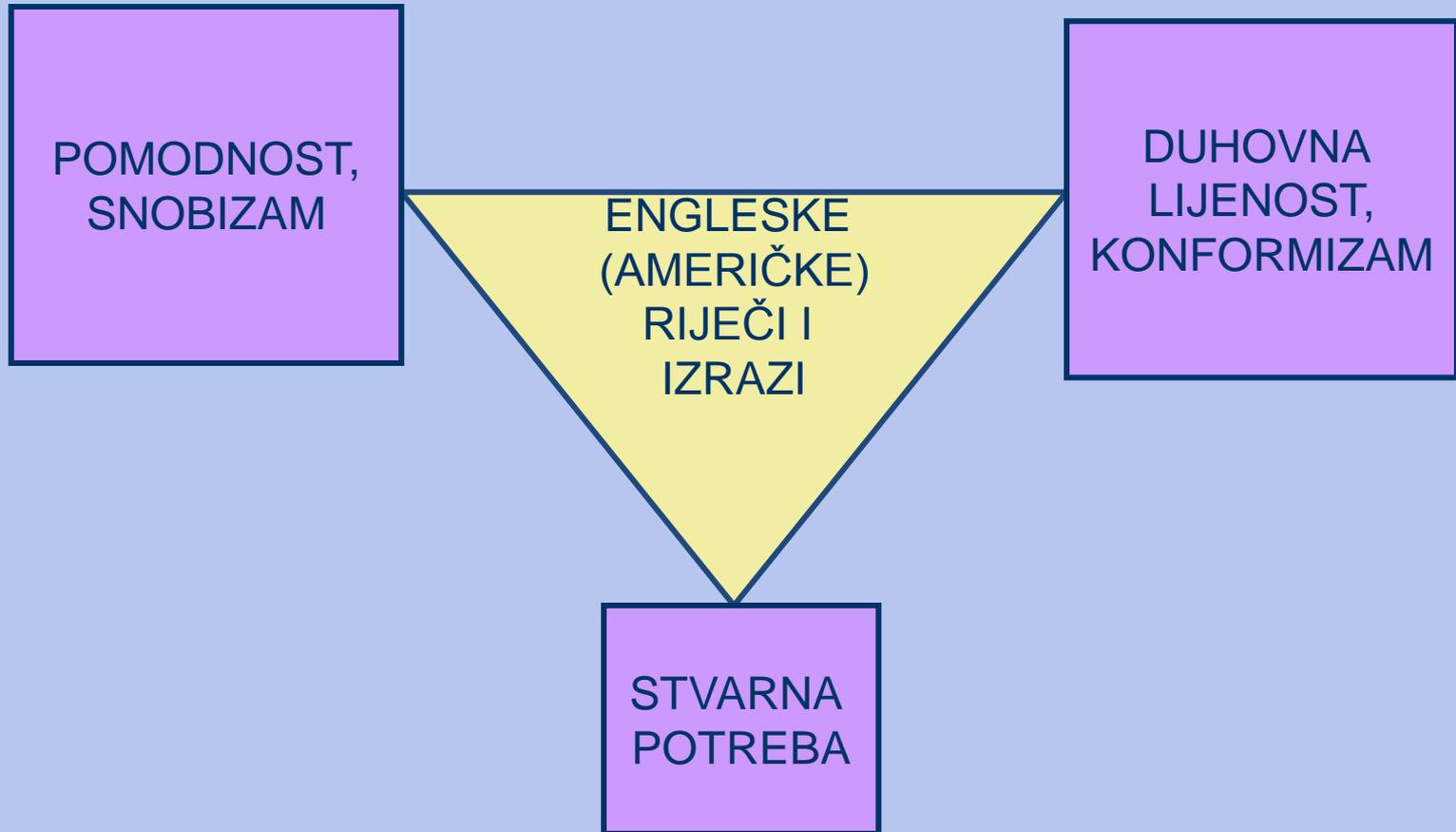


© Coca-Cola Ltd.



GUBITAK AUTOHTONOSTI

HRVATSKA nekritično hrli prema svemu što je tuđe (zapadno, američko).



Approval rating i non paper

Jutarnji list, 5.07.2004. i 8.11.2004.

“Sanaderov **approval rating** trenutаčno iznosi 47 posto”

“Istraživanja javnog mišljenja vjerovatno bi pokazala da premijerov **approval rating** naglo raste”

Jutarnji list, 24.09.2004.

“...premijer Sanader najavio **non paper** koji Hrvatska šalje UN-u, EU i bilateralno članicama Unije...”



approval rating

stupanj podrške javnosti

non paper

neformalni dokument

Screening i benchmarking

Jutarnji list, 9.11.2005.

“Počeo **screening** za tržišno natjecanje”

Vjesnik, 22.12.2005.

“Više o **benchmarkingu** znat će se nakon što se zgotove izvješća o **screeningu** u pojedinim poglavljima pravne stečevine Unije.”



screening
benchmarking

analitički pregled
mjerjenje stupnja razvijenosti; odrednica
za otvaranje ili zatvaranje poglavlja

Arhitekt flat tax sustava i developer

Jutarnji list, 26.07.2006.

“Arhitekt flat tax sustava u Zagrebu”

Jutarnji list, 9.11.2005.

“Iako se premijeru, tvrde upućeni, sviđa flat tax model, kakav je uvela Slovačka...”

Jutarnji list, 1.11.2007.

“Porečki “developer” razvija turizam”

Jutarnji list, 16.12.2008.

“Developeri očekuju rast cijena stanova u 2009. godini”



arhitekt

* stručnjak za projektiranje i estetsko oblikovanje građevina

* tvorac

flat tax

jedinstvena porezna stopa

developer

poduzetnik, ulagač, planer razvoja

Mystery shopping i speeddating networking

Metro portal, 18.02.2010.

“Održan šesti po redu **Mystery shopping dan**”

Večernji list, 17.02.2010.

“Sutra 6. **Mystery shopping dan**”

“Heraklea, prva hrvatska agencija specijalizirana za **mystery shopping**, priprema potpuno novi koncept pod motom "Vrijednost za novac". ... sudionike očekuje i tzv. **speeddating networking** s ciljem upoznavanja svih ostalih sudionika u kratkom roku.”



mystery shopping
speeddating networking

tajno kupovanje
upoznavanje svih sudionika
u kratkom roku

No frill i low cost letovi, prijevoznici...

Jutarnji list, 03.03.2004.

“Croatia Airlines uvodi jeftine **no frill letove** i izvan Hrvatske.”

“U zrakoplovnoj industriji sve se češće koristi termin **no frill prijevoznici**, umjesto **low cost**...”



no-frills

praktičan, sveden na najpotrebnije,
najosnovnije

low cost

jeftiniji

Open door policy i teaching staff

Večernji list, 2.02.2005.

“U Sjedinjenim Američkim Državama studenti su se izborili za takozvanu ‘**open door policy**’ – mjeru koja jamči uvid u svaki ispit, kao i javnost ispitivanja.”

Jutarnji list, 29.03.2006.

“Broj od 8000 znanstvenika odnosi se na kompletan ‘**teaching staff**’.”



open door policy
teaching staff

politika otvorenih vrata
nastavno osoblje

All about viola

“All about viola” koncert u Lisinskom 15. siječnja 2005.

III. program Hrvatskog radija, 16.01. 2005. –
glazbena kritika

Maja Staneti: “...na **stejdžu** Lisinskog, nakon **brejka**, izvedba **Simple Symphony**...”



All About Viola
stejdž

brejk
Simple Symphony

Sve o violi
koncertni podij (Koncertna dvorana Vatroslava
Lisinskog)
pauza, stanka
Jednostavna simfonija (Benjamina Brittena)

Breaking news i prime time

Jutarnji list, 6.09.2009.

“**Startamo** u subotu, 12. rujna, na Drugom HTV-ovu programu, s početkom u 20 sati, a zahvaljujući **prime-time** terminu, naša emisija ‘Volim nogomet’ postat će pravi sportski **show** - najavljuje Saša Sušec, urednik HTV-ove emisije koja će doživjeti i neke promjene.”

Jutarnji list, 18.02.2008.

“Nemamo samo **"breaking news"** nego i cijelu **"breaking news emisiju"**, s uključenjima, gostima u studiju i naravno da nam je krivo što smo strpani na Drugi program..., kaže H. Novak-Srzić...”

HTV 2 – prijenos skijanja sa Zimskih olimpijski igara, 21.02.2010.

Ivan Blažičko: “Dosad nije bilo **tv-brejkova**...”



startati

prime time

show

breaking news

počinjati

udarni termin

priredba, predstava, izlaganje

najnovije vijesti

Backstage i green room

Jutarnji list, 28.07.2009.

Radnici slovenske tvrtke Expo Biro jučer su na površini većoj od 3000 četvornih metara počeli postavljati šatore s infrastrukturom, koji će ujedno biti i **backstage** za članove banda i produkcije.

Gloria, 28.02.2009.

“**Green Room** na ovogodišnjoj Dori, bio je doslovno zelen...”



backstage
greenroom

iza pozornice, zakulisni
zelena soba

Aftertaste, cheff, finger food, cooking show

Jutarnji list, 05.12.2009.

“Pošto kušate Amforu, jako je dugo ne možete zaboraviti. **Aftertaste** traje više od 45 sekundi.”

Jutarnji list, 11.02.2010.

“Tri recepta vrhunskih kuhara za večerašnju gala večeru trećeg **Zagreb Wine Gourmeta**.”

“Pred posjetiteljima i za posjetitelje kuhat će 17 **chefova** ...Naime, u večeri od šest sljedova bit će zadužena za prvi i najkompliciraniji - **finger food**... Posjetitelji po cijeni od 150 kuna za dnevnu ulaznicu mogu gledati **cooking show**...”



aftertaste

okus poslije kušanja hrane ili pića

chef

profesionalni kuhar

finger food

zalogajčići

cooking show

kulinarska priredba

Hoće li Vijesti postati News, a Jutarnji list Morning's Paper?

Zagreb News
Extra

Active Beauty

Game Play

Gloria IN

Red Carpet

In Magazin

Tv Bingo Show

Story Super Music Talents Show

Big Brother

....



najtraženiji
shopping magazin



must-have



Event

Personality

Styling

Make up

Facelifting

Lifestyle

Look

Cool

Celebrity

Stage

Feeling

Must have

In – Out

Party

Dress code

10.000
single
cura

Kliknite na
Moj spoj
by COSMOPOLITAN

NAJZABAVNIJI INTERNET
DATING SERVIS

TRASH PARTY

NE ZNATE KUDA ZA VIKEND? TRAŽITE DOBRU MJUZU I JOŠ BOLJU ATMOSFERU? ONDA NAM SE PRIDRUŽITE **SVAKE SUBOTE NA TRASH PARTY DOMAĆE - STRANOG ČUŠPAJZA** UZ NAJVEĆE HITOVE **TRASH ZVIJEZDA** POPUT SENNE M., KASANDRE, I.BEE, GULIANA, E.T., MINEE, SIMPLICIE, TAJČI, LA BOUCHE, 2 UNLIMITED, SNAP TECHNOTRONIC, BACKSTREET BOYS, SPICE GIRLS, RICKY MARTIN, BRITNEY SPEARS, RIGHT SAID FRED, VILLAGE PEOPLE... **NE PROPUSTITI**

DRESS CODE: TRASH CODE ŠLJOKICE, BOROSANE, TIGRASTI UZORAK, FUDBALERKE!

ULAZ 20 KN. SA FLAJEROM BESPLATAN.

GJURO 2
MEDVEŠČAK 2, ZAGREB, CROATIA

29.01.2010.

ICE BREAKER PARTY
ZIG ZAG AFTER TEKMA PARTY

S FLYEROM BESPLATAN ULAZ ZA DVIJE OSOBE

NAJ SHOPPING

Za sve zaljubljene

Bez obzira na to jeste li fan Valentinova ili mislite da je to tek trik za dodatno izbijanje novca iz džepa, ne vjerujemo da će ijednoj od nas biti mrsko primiti dar. A V magazin vam nudi i više nego dovoljno inspiracije, i to za odjeću i accessoire, kozmetiku i sitnice za vaš dom (str. 14., 22., 28.). Naš Jedozovni duo ovoga vam je tjedna pripremio delicije od maka (str. 29. i 30.), a koji su vam rekviziti must have za fašnik, informirajte se na stranici 20. Da glamur i military itekako idu skupa pogledajte u našoj trendi temi, a što se nosi ovoga proljeća u 8 savršenih stylinga po izboru našeg stilista (str. 8.). Iako nam vremenske prilike trenutačno ne idu na ruku, dobro je pripremiti se na vrijeme.

Internetski portal za mlade – Teen 385, 10. 02. 2010.

NASLOVNICA SHOWBIZ MODA FUNZONE SAVJETI LIFESTYLE TECHNO IGRE HOROSKOP LEKTIRE

Logiraj se ili registriraj

KLIKOM PO SVIJETU LIFESTYLE COOLTURE TEEN ČITAONICA COOL PRIJEDLOG

“10 **beauty** razloga za prestanak pušenja”

“Nokti mi neće biti prljavosmeđe boje, pa ih neću morat kamuflirati višeslojnim tamnim lakovima. **French manicure, here I come!**”

“**CASUAL LOOK** ...a možete i odrezati trapke i pretvoriti ih u **hot pants** te dodati crnu kožnu jaknu i torbu da biste dobili **cool rock look**...”

“**cool** kontrast...Za **preppy/vintage look**, zagnite svoju cvjetnu haljinu ili kombinaciju minice/**t-shirta** balonerom...”

COOL
SPIKAM!



Bok! long time no see ;)

Kako si??

December 30, 2009 at 1:47pm · Comment · Like · See Wall-to-Wall

Yesterday at 11:38am · Comment · Like · Share



~~_____~~ Imaš pozdrave od
~~_____~~ i mene!!! ;)

Yesterday at 11:43am



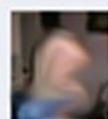
~~_____~~ hehehe, to su ti ~~_____~~!!
planirala sam u zg za vikend, ak me sneg ne zatrpa :)) ste za
kavicu kakvu after job u petak?

Yesterday at 11:45am



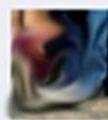
~~_____~~ vidim da si presvetlog preobratala na internet ;))
bravo ~~_____~~

Yesterday at 11:46am



~~_____~~!!! Mi smo tu
sami svoji d.j.-evi! ;) Kava može. A ko ~~_____~~ pušta mjuzu?

Yesterday at 11:49am



~~_____~~, čujem da si zvučnike dobila, znam da
ti sad nema ravne! :)) aj super, idemo all together, _____??
nazovem vas sutra za details!!

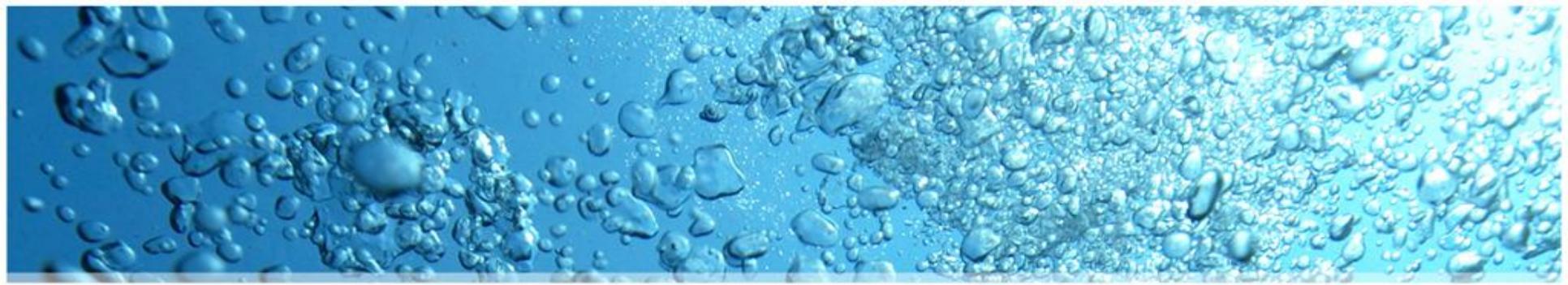
Yesterday at 11:53am



~~_____~~ i'm in 4 coffee with u girls ;))

Yesterday at 11:55am

Write a comment...



HAPPY END!!!

1. GRUPA

internet stranica
after party
Zagreb Fashion Week
second hand shop
reality show

2. GRUPA

e – mail
makeover
Pula Film Festival
press konferencija
fashion guru

3. GRUPA

folder
dress code
City Center One
cornflakes
casting

4. GRUPA

browser
must have
West Gate
gift shop
blockbuster